

# 國語羅馬字拼音法式

專載

— 雙 南 週 刊 —

本會於民國十三年開第五次大會時，據中華教育改進社函送國語字母組織議決案一件，大意稱本社為促進本國教育，增加國際諒解，以應時代需求計，承認國語拼音羅馬字母之便利與必要，應取外人在華及本國學者所制定之各種拼音制度比較審查，採取衆長，融合為一種羅馬字母拼音標準制，呈請教育部公布，與注音字母同時推行等因，比經大會議決；照章組織羅馬字母拼音研究委員會，詳加研討。

該委員會成立迄今已逾兩載，其間蒐羅材料，調查實況，凡行現制之缺點，新定制之較量，專家意見？則廣事徵求，國外學者，亦通函討論。計開會二十餘次，參稽試驗，稿凡九易，乃於本年九月十四日召集全體委員，正式通過。先將重要各表稍綴注釋，約舉條例，印成國語羅馬字拼音法式一小冊。

查羅馬字母比照華音始於明末：如萬歷間西洋教士金尼閣，即著有西儒耳目資一書四庫著錄，已存其目，其後二百年間，閉關為治，此種需要不逮曩時，鴉片戰後，海禁大開，迄於今茲，交通日密，稅關，郵局。公牘報章：人名地名必經西譯，於是留華西人競事規定，華音字典層出不窮；然其拼切法式迄未盡一，其流行較廣者，惟前駐華英使威妥瑪 (T. F. Wade) 氏所定之威氏式 (Wade System) 及今郵局所用之郵政式 (Postal System)，彙編詞書，各成巨製；而學校：教會，鐵路，報章仍多自為風氣。夫本國方音，隨地而異；故香港譯成 HONGKONG，周姓歧作 Chow, Tsen, 此則或因習慣已久，或緣國語未通，果能標準國音，自可歸於一致。

惟字母拼切根本法式，若復彼此殊術，益以為術至疏，似今情形，良多流弊。例如四聲界限不明，則山西與

陝西莫辨；平聲陰陽相混，則唐山與湯山無殊；以「拼」黎李可成同姓；將 *呂* 昌章竟是一名，威妥瑪諸人亦感及此，故或加符號以辨發音。或用數碼以表聲調；然書寫既苦繁蕪，印刷尤多障礙，至近人新製諸案，則多利用二十六字母中之不常用者；或參入國際音標。以資識別；然其不便與前相等，而音節間橫出異文，耳目俱困，尤難適用。

邇來東西文化互為灌輸，西文著述，稱名愈廣，人地而外。專名術語亦多音譯，則此事之關係重要，又不但日常生活，國際交通諸事而已。

且羅馬字母。世界通用，辨認拙切，已成國民常識之一，自注音字母公布以來，全國小學固已通行，而略識西文之中流人士；與中等以上學生。以及通都大邑服務工商

各界者，則多未免倦於補習；誠得國定之國語羅馬字母與之對照而為其別體，則藉所素習之工具進而研習國音。可以不學而能，有無師自通之樂，是於國語統一前途尤多裨益。

本會既以大會鄭重之議決，復經委員會兩年來努力之研討，根據學理，斟酌事實，定此國語羅馬字拼音法式，與注音字母兩兩對照，以為國音推行之助，此後增修國音字典，即依校訂之國語標準音拼成羅馬字，添記於注音字母之後；教育，交通，工商各界如遇需用羅馬字時，即以此種拼音法式為標準。以昭劃一而便通行。特此布告。

中華民國十五年十一月九日，

國語統一籌備會。



—單字音全表—

ㄅ	B	bian	邊	perng	朋	m-y	妹	ㄈ	F	dao	島
ba	巴	bean	扁	peeng	捧	mhau	貓	fa	發	daw	到
bar	拔	biann	變	penq	碰	mau	毛	for	罰	dou	兜
baa	把	bin	彬	pi	批	mao	卯	far	髮	doou	斗
bah	罷	biin	稟	pyi	皮	maw	冒	for	佛	dow	豆
bo	波	binn	鬢	pil	匹	mou	謀	fei	非	dan	單
bor	博	bing	兵	pih	屁	mooü	某	feir	肥	daan	胆
lco	跛	biing	丙	pie	撇	mow	懋	feei	匪	dann	担
boh	簸	bing	並	p'ee	撇	man	蠻	fey	費	dang	當
bai	辦	bu	逋	pieh	瞥	maan	滿	four	浮	daang	黨
bair	白	bua	補	piau	飄	mann	慢	foou	否	darq	當
bae	擺	bub	布	pyau	瓢	mhen	捫	fan	番	deng	登
hay	拜	ㄨ	P	peau	漂	men	門	farü	藩	deeng	等
bei	碑	pa	趴	piaw	票	menü	悶	faan	反	deng	鄧
bee i	北	par	爬	pian	篇	mang	忙	fen	分	dong	東
bey	背	pah	怕	pyan	駢	maang	莽	fern	焚	doong	董
bau	包	po	坡	piann	片	meng	蒙	feen	粉	donq	凍
baur	薄	por	婆	pin	拼	meeng	猛	fenn	糞	ai	低
bao	保	poo	叵	pyn	貧	menq	孟	fang	方	dyi	敵
baw	報	poh	破	piin	品	mhi	咪	fang	房	dii	底
ban	班	pai	拍	pyng	平	mi	迷	f'ang	訪	dih	地
baa	板	pair	排	ping	聘	mii	米	fanq	放	die	爹
bann	半	pay	派	pu	鋪	mih	密	feng	風	dye	疊
ben	奔	pei	胚	pwu	蒲	mieh	滅	ferng	馮	diau	刁
been	本	peir	陪	puu	普	mbiau	嘴	feeng	諱	diaw	吊
benn	笨	pey	配	puh	鋪	miau	苗	feng	奉	diou	丟
bang	邦	pau	拋	ㄇ	M	meau	秒	fu	夫	dian	顛
baang	榜	paur	袍	mba	媽	miaw	妙	fwu	扶	dean	點
banq	磅	pao	跑	ma	麻	miow	謬	fuu	府	diann	店
beng	縐	paw	砲	maa	馬	mian	綿	fuh	付	ding	丁
beng	踴	poou	剖	mah	罵	mean	免	ㄉ	D	diing	頂
bi	逼	pan	潘	mho	摸	m'ann	面	da	搭	dinq	定
byi	鼻	parn	盤	mo	摩	min	民	dar	達	du	都
bii	比	pann	判	moo	抹	miin	敏	daa	打	dwu	讀
bih	閉	pen	噴	moh	床	ming	名	dah	大	duu	賭
bie	髓	pern	盆	mai	埋	miing	暝	der	德	dub	杜
bye	別	pang	滂	mae	買	minq	命	dai	戴	duo	多
biee	廡	parng	旁	may	賣	mu	模	dae	歹	dwo	奪
biau	標	panq	胖	mei	梅	muu	母	day	戴	duoo	朵
beau	表	peng	烹	meei	美	muh	暮	dau	刀	duoh	惰

duei	堆	tih	替	nau	饒	ruonn	嫩	liaw	料	gar	嘎
duey	對	tie	貼	nao	腦	neu	女	lhiau	溜	ge	割
duan	端	tiee	鐵	naw	鬧	n'ueh	虐	liou	劉	ger	革
doan	短	tian	挑	now	耨	ㄉ	L	leou	柳	gee	葛
duann	斷	tyau	條	nan	南	lha	拉	liow	六	geh	個
duen	敦	teau	眺	naan	南	laa	喇	lian	連	gai	該
doen	蕙	t'aw	跳	nann	難	lah	臘	lean	臉	gae	改
duenn	頓	tian	天	nang	囊	leh	樂	liarn	練	gay	蓋
ㄉ	T	tyan	田	neng	能	lai	來	lin	林	geei	給
ta	他	tean	砥	nong	農	lay	賴	liin	吝	gau	高
tar	塔	tiann	忝	nonq	弄	lei	雷	linn	賃	gao	稿
tah	場	ting	聽	ni	泥	leei	儼	liang	梁	gaw	告
teh	特	tyng	亭	nii	你	ley	類	leang	兩	gou	溝
tai	胎	tiing	挺	nih	膩	lhau	撈	liangq	亮	goou	狗
tair	臺	tirq	聽	nhie	捏	lau	勞	lhing	拎	gow	構
tae	臙	tu	禿	nieh	孽	lao	老	ling	凌	gan	干
tay	太	twu	圖	neau	鳥	law	烙	liing	領	gaan	敢
tau	叨	tuu	土	niaw	溺	lou	樓	linq	令	gann	幹
taur	逃	tuh	兔	nhiau	媿	loou	樓	lu	盧	gen	根
tao	討	tuo	拖	niou	牛	low	漏	luu	魯	geen	根
taw	套	two	陀	neou	紐	lan	蘭	luh	略	genn	艮
tou	偷	tuoo	妥	niow	拗	laan	覽	lhuo	擄	gang	剛
tour	頭	tuoh	睡	nhian	拈	lann	爛	luo	羅	gaang	港
tow	透	tuei	推	nian	年	lang	郎	luoo	裸	garq	杠
tan	灘	twei	頹	nian	年	laang	朗	luoh	駱	geng	庚
tarn	談	toei	腿	neau	輩	lanq	浪	luan	鶯	geeng	耿
taan	坦	tuey	退	niann	念	leng	稜	loan	卵	genq	更
tann	炭	twan	團	nin	您	leeng	冷	luann	亂	gong	工
tang	湯	tuen	吞	niang	娘	lerq	睦	luen	輪	goong	拱
tarnq	唐	tween	屯	nianq	釀	long	龍	luenn	論	gongq	共
taang	倘	toen	忝	ning	甯	loong	摧	liu	驢	gu	孤
tanq	燙	tuenn	褪	niing	擰	longq	銜	leu	呂	guu	古
ternq	藤	ㄉ	N	ningq	倭	li	黎	liuh	慮	g'h	顧
tong	通	na	拿	nu	奴	lii	李	liueh	劣	gua	瓜
torng	同	naa	哪	nuu	努	lih	利	liuan	孿	goa	寡
toong	統	nah	那	nuh	怒	lea	倆	leuan	變	guah	掛
tonq	痛	nae	乃	nuo	挪	liee	咧	liuann	戀	guo	鍋
ti	梯	ray	耐	nuoo	諾	lieh	列	liun	淋	gwo	國
tyi	題	neei	餒	nuoh	糯	liau	遼	《	G	guoo	果
tii	體	ney	內	noan	暖	leau	了	ga	夏	guoh	過

—單字音全表—

guai	乖	ku	枯	harn	韓	hwang	黃	jiue	噉	ching	清
goai	拐	kuu	苦	huan	喊	hoang	恍	jiue	掘	chyng	情
guay	怪	kuh	庫	hann	漢	4 J (j)		jiueh	噉	chiing	請
guei	規	kua	誇	hern	痕	ji	基	jiuan	捐	ching	慶
goei	鬼	koa	侷	heen	很	iyi	極	jeuan	卷	chiong	穹
guey	貴	kuah	跨	henn	恨	iji	幾	juann	眷	chong	窮
guan	關	kuoh	關	hang	磅	jih	記	jiun	君	chiu	區
gan	管	koai	蒯	harng	杭	jia	家	jiunn	郡	chyu	瞿
guann	慣	kuay	快	hanq	沆	jya	袂	< Ch (i)		cheu	取
goen	滾	kuei	虧	heng	亨	jea	假	chi	欺	chiuh	去
guenn	棍	kwei	葵	herng	恒	jiah	價	chyi	其	chiue	缺
guang	光	koei	傀	hong	轟	je	街	chii	起	chyue	癩
goang	廣	kuey	愧	horng	洪	iyé	節	chih	氣	cheue	鵲
guang	逛	kuan	寬	hoon	哄	jiee	姐	chia	搭	chiueh	確
ㄉ	K	koan	款	hong	閩	ieh	借	chya	伽	chiuan	圈
ke	科	kuen	坤	hu	呼	jiau	交	chea	卡	chyuau	權
kee	可	koen	綢	hwu	胡	iyau	嚼	chiah	恰	cheuan	犬
keh	客	kuenn	困	huu	虎	jeau	攪	chie	切	chiuann	勸
kai	開	kuang	匡	huh	戶	jiaw	叫	chye	茄	chyun	羣
kae	凱	kwang	狂	huo	花	jiou	鳩	chiee	且	T Sh (i)	
kav	愷	kuang	鑛	hwa	華	jeou	九	chieh	妾	shi	西
kau	尻	ㄉ	H	huah	化	jiaw	救	chiau	敲	fhyi	席
kao	考	ha	哈	huo	剗	jian	間	chyau	橋	shii	喜
kaw	靠	haa	哈	hwo	活	jean	簡	cheau	巧	chih	戲
kou	摳	he	喝	huoo	火	jiann	見	chiaw	窳	shia	蝦
koou	口	her	何	huoh	貨	jin	金	chiou	秋	shya	霞
kow	寇	heh	賀	hwai	懷	jiin	緊	chyou	求	shea	廈
kan	刊	hai	哈	buay	壞	jinn	禁	cheou	糗	shiah	下
kaan	侃	hair	孩	huei	徽	jiang	江	chian	牽	shie	歇
kann	看	hae	海	hwei	回	jang	蔣	chyan	乾	shye	協
keen	肯	hay	害	hoei	悔	jiang	匠	chean	遣	shiee	寫
kenn	根	hei	黑	huay	會	jing	京	chiann	欠	shieh	謝
kang	康	hau	蒿	huan	歡	jiing	景	chin	欽	shiau	蕭
karng	扛	haur	毫	hwan	還	jing	敬	chyn	秦	shyau	肴
kāang	慷	hao	好	hoan	緩	jong	局	chin	寢	sheau	曉
kanq	搶	haw	號	huann	換	jeong	迴	chinn	沁	shiau	孝
keng	坑	hour	候	huen	昏	jiu	居	chiang	腔	shiou	休
koug	空	houu	吼	hwen	魂	jyu	局	chyang	強	shiuw	秀
koong	孔	how	後	huenn	混	jeu	舉	cheang	搶	shian	先
konq	控	han	酣	huang	荒	jiueh	句	chianq	搶	shyan	咸

sheau 顯	jer 摺	juay 拽	chenn 趁	shyy 使	shoa 耍
shiann 現	jee 者	juei 追	chang 昌	shyh 事	shuo 說
shin 新	jeh 這	juey 墜	chang 長	sha 沙	shuoh 朔
shyn 尋	jai 齋	juan 專	chaang 廠	shaa 傻	shuai 摔
shinn 信	jair 宅	joan 轉	chang 唱	shah 霎	shoai 甩
shiang 香	jae 窄	juann 篆	cheng 撐	she 奢	shuav 帥
shyang 詳	jay 債	juen 諄	cherng 程	sher 蛇	shwei 誰
shearg 響	jau 招	joen 準	cheeng 逞	shee 捨	shoei 水
shianq 向	jaur 著	juang 莊	chenq 秤	sheli 舍	shuev 稅
shing 興	jao 找	joang 獎	chong 冲	shai 篩	shuan 拴
shyng 行	jaw 照	juanq 壯	chorng 蟲	shae 色	shuan 涮
shiing 醒	jou 周	Ch	choong 寵	shay 曬	shwen 蕪
shinq 性	jour 軸	chy 痴	chonq 銃	sheir 誰	shoen 盾
shiong 兄	joou 肘	chyr 遲	phu 初	shau 燒	shuenn 順
shyony 熊	jow 晝	chyy 恥	chwu 除	shaur 韶	R
shiu 虛	jan 占	chyh 翅	chun 楚	shao 少	ryh 日
shyu 徐	jaan 展	cha 叉	chuh 處	shaw 紹	ree 惹
sheu 許	jann 佔	char 茶	chuo 戳	shou 收	reh 熟
shiuh 序	jen 真	chab 詫	chuoh 綽	shour 熟	raa 饒
shite 靴	jeen 枕	ch 車	chui 攄	shoon 手	rao 擾
shyue 學	jenn 鎮	chee 扯	chwai 隴	show 受	row 繞
sheue 雪	jang 張	cheh 撤	choai 揣	shan 山	rou 柔
shiueh 血	jaang 堂	chai 釵	chuay 啜	shaan 陝	row 肉
shuan 宣	janq 賬	chair 柴	chuei 吹	shann 扇	ran 然
shyuan 玄	jeng 蒸	chae 蹠	ohwei 垂	shen 深	raan 染
sheuan 選	jeeng 整	chay 薹	chuev 吹	shern 神	ren 人
shiuann 眩	jeng 正	chau 超	chuan 川	sheen 審	reen 忍
shiu 薰	jong 中	chaur 朝	chwan 傳	shenn 慎	renn 認
shyun 巡	joong 種	chao 吵	choan 喘	shang 商	rhang 嚷
shiuann 訓	jonq 種	chow 鈔	chuann 串	shaang 賞	rang 爪
J	ju 朱	chou 抽	chuen 春	shanq 上	raang 嚷
jy 知	jwu 竹	chour 綢	chwen 唇	sheng 生	rang 讓
jyr 直	juu 主	choou 丑	choen 蠢	sherng 繩	rheng 扔
jyy 紙	juh 注	chow 臭	chuang 窗	sheeng 省	reng 仍
jyh 至	jua 搥	chan 攙	chwang 牀	sheng 勝	rong 戎
ja 扎	joa 爪	chara 纏	choang 闖	shu 書	ru 如
jar 炸	jua 卓	chaan 產	chuang 創	shwu 殊	ruu 乳
jaa 貶	jwo 濁	chann 懺	Sh	shuu 暑	ruh 入
jan 炸	juoo 卓	chen 琛	shy 詩	shuh 數	ruoh 若
je 遮	juoh 輟	chern 陳	shyr 時	shua 刷	roei 蕊

—單字音全表—

ruey	瑞	tzooi	嘴	tsuey	晚	suei	雖	ye	爹	wah	襪
roan	軟	tzuey	最	tsuan	爨	swei	隨	yee	也	uo	窩
ruenn	閨	tzuan	鑽	tswan	攢	soei	髓	yeh	葉	woo	我
<b>Tz</b>		tzuan	纂	tsuaan	竄	suey	歲	yai	崖	woh	臥
tzy	茲	tzuan	躓	tsuen	村	suan	酸	iau	妖	uai	歪
tzyy	子	tzuen	尊	tswen	存	suann	算	yau	堯	waoi	咎
tzyh	字	tzoen	吮	tsoen	忖	suen	孫	yeau	咬	way	外
tza	哂	tzuenn	俊	tsuenn	寸	soen	損	yaw	要	uei	威
tzar	雜	<b>Ts</b>		<b>ㄌ S</b>		suenn	遜	iou	幽	wei	爲
tzer	則	tsy	雌	sy	思	a	阿	you	由	woei	委
tzeh	昃	toyr	詞	syy	死	ah	阿	yeou	有	wey	衛
tzai	災	tsyy	此	syh	四	e	痲	yow	右	uan	彎
tzae	宰	tsyh	次	saa	灑	er	鵝	ian	烟	wan	完
tzay	在	tsa	擦	se	澀	eh	餓	yan	言	woan	晚
tzeir	賊	tseh	測	seh	色	au	噉	yean	眼	wann	萬
tzau	糟	tsai	猜	sai	腮	aur	熬	yann	燕	uen	溫
tzaur	鑿	tsair	才	say	賽	ao	襖	in	因	wen	文
tzao	早	tsae	彩	sau	騷	aw	奧	yn	銀	woen	穩
tzaw	造	tsay	蔡	sao	掃	ou	歐	yiin	引	wenn	問
tzou	鄒	tsau	操	saw	噪	ou	歐	yinn	印	uang	汪
tzouu	走	tsaur	曹	sou	搜	cou	嘔	iang	央	wang	王
tzow	奏	tsao	草	soou	叟	ow	嘔	yang	楊	woang	往
tzan	簪	tsaw	操	sow	漱	an	安	yeang	養	wanq	望
tzarn	哨	tsow	淩	san	三	aan	俺	yanq	樣	ueng	翁
tzann	贊	tsan	參	saan	傘	ann	案	ing	英	woeng	滂
tzen	簪	tsarn	蠶	sann	散	en	恩	yng	營	wengq	甕
tzeen	怎	tsaan	慘	sen	森	ang	昂	ying	影	┌ y (u)	
tzang	藏	tsann	燦	sang	桑	erl	兒	yinq	應	iu	迂
tzanq	葬	tsang	倉	saang	嗓	eel	耳	iong	雍	yu	魚
tzeng	曾	tsarng	藏	sanq	喪	ell	二	yong	榮	yeu	雨
tzeng	贈	tserng	層	seng	僧	<b>l Y</b>		yeong	永	yuh	預
tzong	宗	tsong	聰	song	松	i	衣	yongq	用	iue	約
tzoong	總	tsorng	從	soong	悚	yi	移	<b>X w</b>		yuéh	月
tzongq	縷	tsu	粗	songq	宋	yii	以	u	烏	ituan	冤
tzn	租	tsuh	醋	su	蘇	yih	意	wu	吳	yuan	元
tzwu	族	tsuo	搓	swu	俗	ia	鴉	wuu	五	yeuan	遠
tzuu	祖	tswo	搓	suh	素	ya	牙	wuh	務	yuann	院
tzwo	昨	tswoo	搓	suo	縮	yea	雅	ua	哇	iun	氳
tzuo	左	tsuoh	錯	swo	索	yan	亞	wa	娃	yun	雲
tzuoq	做	tsuei	崔	suoo	所	ie	噎	woa	瓦	yeun	充
										yunn	韻

附 記

1. 在官話區域內僅長江下流有短促之入聲如欲表示入聲時可用 -q 作韻尾, 如 tieq 鐵, loq 洛
2. 羅馬字之 v, x 二母, 不作拼國音用, 惟重字可用, x 代之, 如 Pian Pian (偏偏) 可作 pianx, 隔一字重者可用v代, 如kann i kann (看一看) 作寫可kann i v; 重二字者可作 vx, 例如 feyshin feyshin (費心) 可作 feyshin vx,
3. 南京 杭州 北平新舊都城皆富於捲舌韻 國音也可採用其拼法原則如下:
  - (1) 韻尾之 i, n 音省去, 例如"孩兒 (hair-erl) 作 harl, "扇兒" (shann-erl) 作 shall, 味兒 (wey-erl) 作 well
  - (2) y, i, iu 三韻加 el; 其餘加 l, 如絲兒 (sy-erl) 作 sel, 今兒 (jin-erl) 作 jiel, 魚兒 (yu-erl) 作 yuel; 明兒 (ming-erl) 作 mingl, 後兒 (how-erl) 作 howl
4. 根據國語羅馬字原則可拼各地之方音 如江浙間有 bh, dh, gh, dj, dz 等濁母, 如 bhū 蒲, aji 其, dzy 慈 西安有 bf, Pf 等聲母, 如 bfang 莊, Pfu 初 廣州有 m, p, t, k 韻尾, 如 sam 三, lap 立, tzit 節, hork 學
5. 如西文次第讀字母名稱時, 須依照國音讀之如下:

a	b	c	d	e	f	g,	h	i	j	k	l	m	n,
Y	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	丨	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
o	g	q	,	r	s	t,	u,	v	w	,	x	y	z,
ㄛ	ㄎ	ㄎ	ㄎ	ㄎ	ㄎ	ㄎ	ㄎ	ㄎ	ㄎ	ㄎ	ㄎ	ㄎ	ㄎ